English to Hindi

Annex B

Model letter to parents – letter 1

[Date]

प्रिय माता–पिता
छात्रों की जातिय पृष्ठभूमि से संबंधित आंकड़ों का संकलन

मैं जातिय अनुश्रवण से संबंधित एक सूचना पत्रिका व लघु फार्म आपके लिए भेज रहा हूँ जिससे आपके बच्चे ,[child's name], की जातिय पृष्ठभूमि के बारे में जानकारी एकत्रित की जा सके। Department for Education and Skills (DfES) निर्धारित करता है कि सभी विद्यालय यह जानकारी एकत्रित करें। कृपया लीफ़लिट पढ़े और "ethnic background" का विवरण समझकर फार्म में उपयुक्त जगह पर निशान लगाएं। कृपया साथ दिये हुए लिफाफे में इस फार्म को चार सप्ताह में स्कूल को भेजें या स्कूल कार्यालय में जमा करें (या इमेल से भेजें अगर आपको वैसे भेजा गया हो)। Information Commissioner (पहले Data Protection Registrar) सुझाव देते हैं कि 11–15 वर्ष के लोगों को अपनी जातिय पहचान चुनने का अवसर मिलना चाहिए। DfES का सुझाव है कि इन बालकों को निर्णय में मदद के लिए माता–पिता या माता–पिता की जिम्मेदारी वाले लोग सहयोग करें। 16 वर्ष से अधिक के छात्र यह निर्णय अपने आप ले सकेंगे।

(आपके द्वारा प्रस्तुत जानकारी से स्कूल में छात्रों के विकास एवं अलग–अलग जातिय पृष्ठभूमि के छात्रों के अनुभव से संबंधित आंकड़े एकत्रित किये जाएंगे जिससे सभी छात्र अपनी क्षमता के अनुकूल प्रगति कर सकें। कहीं भी छात्रों की व्यक्तिगत रूप से पहचान नहीं होगी । समय–समय पर यह जानकारी Local Education Authority व DfES को दी जाएगी जिससे स्थानीय व राष्ट्रीय सांख्यिकी में योगदान हो सकें।
जानकारी दूसरी स्कूलों को भी दि जाएगी जहां आपका बच्चा दाखला लेगा जिससे दुबारा जानकारी एकत्रित करने की जरूरत न पड़े । आप अपने बच्चे से संबंधित जानकारी को जांच सकते हैं और चाहें तो बच्चे की जातिय पृष्ठभूमि को बदल या हटा सकते हैं।

{अगर आपने पूरी तरह से भरा हुआ फार्म चार सप्ताह में वापिस नहीं किया, तो विद्यालय अपना निर्णय लेकर बच्चे की जातिय पृष्ठभूमि तय करेगा पर यह टिप्पणी के साथ कि किस तरह यह जानकारी इकट्ठी की गई है न कि माता–पिता के द्वारा दी गई है। विद्यालय आपको अपना निर्णय बतायेगा और आप अपनी इच्छानुसार उसको बदल या हटा सकते हैं।[1]}

{हमने आपके बच्चे की जातिय पृष्ठभूमि के बारे में पहले जानकारी शायद प्राप्त की होगी । लेकिन हमें दुबारा माता–पिता से जानकारी की जरूरत पड़ी है क्योंकि राष्ट्रीय स्तर पर जातिय श्रेणीयों में बदलाव हुआ है।[2]}

आपके सहयोग के लिए धन्यवाद ।

भवदीय
[Headteacher's name]

[1] This paragraph only to be used by those schools undertaking ascription (and see model letter 2)
[2] This paragraph only to be used for the one off exercise in cases where the information has recently been requested on the 1991 basis

Model letter to parents – letter 2

[Date]

प्रिय माता – पिता

छात्रों की जातिय पृष्ठभूमि से संबंधित आंकड़ों का संकलन
आपको हमने एक महीने पहले एक पत्र भेजा था जिसमें आपसे आपके बच्चे *[child's name]* की जातिय पृष्ठभूमि संबंधित जानकारी पूछी गई थी। हमें आपसे जवाब नहीं मिला है, इसलिए पहले पत्र के मुताबिक, हमने अपना निर्णय लेकर बच्चे की जातिय पृष्ठभूमि, Department for Education and Skills (DfES) के सुझाव को ध्यान में रखते हुए, [child's name] को [ethnic background] समझकर इस टिप्पणी के साथ तय की है कि किस तरह यह जानकारी इकट्ठी की गई है न कि माता–पिता के द्वारा दी गई है।
अगर आप चाहें तो फार्म वापिस करके बच्चे की जातिय पृष्ठभूमि को बदल या हटा सकते हैं। आप विद्यालय भी आ सकते हैं।

आपके सहयोग के लिए धन्यवाद ।

भवदीय
[Headteacher's name]